



UNIWERSYTET  
IM. ADAMA MICKIEWICZA  
W POZNANIU

## Przekład literacki poezji antycznej Sylabus zajęć

### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> Kultura klasyczna	<b>Cykl dydaktyczny</b> 2023/24
<b>Specjalność</b> -	<b>Kod zajęć</b> 18KKLS.22KU.12717.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Historii	<b>Języki wykładowe</b> polski
<b>Poziom studiów</b> studia drugiego stopnia	<b>Obligatoryjność</b> Fakultatywny
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Blok zajęciowy</b> Przedmioty kierunkowe uzupełniające
<b>Profil studiów</b> profil ogólnoakademicki	
<b>Koordinator zajęć</b>	Piotr Urbański
<b>Prowadzący zajęcia</b>	Krystyna Bartol, Monika Miazek-Męczyńska, Magdalena Stuligrosz
<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia</b> • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną
	<b>Liczba punktów ECTS</b> 3

## Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	przekazanie wiedzy z zakresu historii przekładów poezji greckiej/łacińskiej na inne języki
C2	przekazanie wiedzy dotyczącej problematyki przekładu (kwestia wierności, wyboru między udomowieniem a egzotyką, archaizacji itp.)
C3	przekazanie wiedzy na temat modeli wersyfikacji w przekładach z literatury antycznej
C4	kształtowanie umiejętności analizy i interpretacji strategii translatorskich zastosowanych w przekładach
C5	kształtowanie umiejętności klasyfikacji i oceny przypisów i komentarzy wspierających przekład
C6	kształtowanie świadomości funkcjonowania przez wieki odmiennych standardów „prawa autorskiego”
C7	łączenie kontekstu historycznego i kulturowego z wyborem strategii przekładowych na przestrzeni wieków w odniesieniu do przekładu poezji greckiej/łacińskiej

## Wymagania wstępne

Znajomość greki lub łaciny na poziomie przewidzianym dla absolwentów filologii klasycznej studia pierwszego stopnia w Instytucie Filologii Klasycznej UAM.

## Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
<b>Wiedzy - Student/ka:</b>			
W1	zna główne tendencje przekładowe obowiązujące w literaturze polskiej (i europejskiej) na przestrzeni różnych epok w odniesieniu do poezji greckiej/łacińskiej	KKL_K2_W04, KKL_K2_W06, KKL_K2_W09, KKL_K2_W16	Projekt
W2	zna znaczenie pojęć z zakresu sztuki przekładu niezbędnych w przekładach poezji greckiej/łacińskiej	KKL_K2_W05, KKL_K2_W06	Projekt
W3	rozumie związki między kontekstem historycznym i kulturowym a wyborem strategii przekładowych na przestrzeni wieków w odniesieniu do przekładu poezji greckiej/łacińskiej	KKL_K2_W08, KKL_K2_W09	Projekt
<b>Umiejętności - Student/ka:</b>			
U1	potrafi ocenić zastosowane przez tłumacza strategie na konkretnym przykładzie poezji greckiej/łacińskiej	KKL_K2_U05, KKL_K2_U06	Projekt
U2	potrafi stworzyć własne strategie przekładu poezji greckiej/łacińskiej	KKL_K2_U09, KKL_K2_U15	Projekt
U3	potrafi ocenić zastosowane przez tłumacza strategie na konkretnym przykładzie poezji greckiej/łacińskiej	KKL_K2_U11	Projekt
U4	potrafi łączyć kontekst historyczny i kulturowy z wyborem strategii przekładowych na przestrzeni wieków w odniesieniu do przekładu poezji greckiej/łacińskiej	KKL_K2_U05, KKL_K2_U11	Projekt
<b>Kompetencji społecznych - Student/ka:</b>			

<b>Kod</b>	<b>Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie</b>	<b>Efekty uczenia się dla kierunku</b>	<b>Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć</b>
K1	jest gotów/owa do myślenia o przekładzie tekstu antycznego jako fundamencie budowania więzi pomiędzy epokami i pokoleniami tłumaczy	KKL_K2_K01	Projekt
K2	jest gotów/owa do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w celu prawidłowego identyfikowania priorytetów służących realizacji rozmaitych zadań zawodowych i społecznych tłumacza, pogłębiania refleksji etycznej dotyczącej badań naukowych oraz pracy tłumacza oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, oraz rozwijania dorobku zawodowego z wykorzystaniem myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy	KKL_K2_K02, KKL_K2_K03, KKL_K2_K05	Projekt

### **Treści programowe dla zajęć**

<b>Lp.</b>	<b>Treści programowe dla zajęć</b>	<b>Efekty uczenia się dla zajęć</b>	<b>Formy zajęć</b>
1.	Główne tendencje przekładowe obowiązujące w literaturze polskiej (i europejskiej) na przestrzeni różnych epok w odniesieniu do poezji greckiej/łacińskiej.	W1, W2, W3, U4	Ćwiczenia
2.	Pojęcia z zakresu sztuki przekładu niezbędne w przekładach poezji greckiej/łacińskiej.	W2	Ćwiczenia
3.	Strategie zastosowane przez tłumacza na konkretnym przykładzie poezji greckiej/łacińskiej.	W2, W3, U1, U3, K1, K2	Ćwiczenia
4.	Tworzenie własnych strategii przekładu poezji greckiej/łacińskiej.	W2, W3, U2, K1, K2	Ćwiczenia

### **Informacje dodatkowe**

<b>Forma zajęć</b>	<b>Metody i formy prowadzenia zajęć</b>
Ćwiczenia	Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning)

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	<p>bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobra znajomość tradycji przekładu literatury antycznej na języki nowożytne; swobodne posługiwanie się pojęciami z zakresu sztuki przekładu; pełna świadomość zależności między kontekstem historycznym i kulturowym a wyborem strategii przekładowych; znacząca umiejętność oceny strategii zastosowanych przez tłumacza; znacząca umiejętność zaproponowania własnych strategii przekładu.</p> <p>dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne; j.w., z nieznacznymi niedociągnięciami i nieścisłościami.</p> <p>dobry (db; 4,0): dobra znajomość tradycji przekładu literatury antycznej na języki nowożytne; poprawne posługiwanie się pojęciami z zakresu sztuki przekładu; pełna świadomość zależności między kontekstem historycznym i kulturowym a wyborem strategii przekładowych; zadowalająca umiejętność oceny strategii zastosowanych przez tłumacza; zadowalająca umiejętność zaproponowania własnych strategii przekładu.</p> <p>dostateczny plus (+dst; 3,5): dostateczna znajomość tradycji przekładu literatury antycznej na języki nowożytne; zadowalające posługiwanie się pojęciami z zakresu sztuki przekładu; niewielka świadomość zależności między kontekstem historycznym i kulturowym a wyborem strategii przekładowych; niewielka umiejętność oceny strategii zastosowanych przez tłumacza; niewielka umiejętność zaproponowania własnych strategii przekładu.</p> <p>dostateczny (dst; 3,0): niewielka znajomość tradycji przekładu literatury antycznej na języki nowożytne; w niewielkim stopniu zadowalające posługiwanie się pojęciami z zakresu sztuki przekładu; nikła świadomość zależności między kontekstem historycznym i kulturowym a wyborem strategii przekładowych; nikła umiejętność oceny strategii zastosowanych przez tłumacza; nikła umiejętność zaproponowania własnych strategii przekładu.</p> <p>niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca znajomość tradycji przekładu literatury antycznej na języki nowożytne; brak umiejętności posługiwanie się pojęciami z zakresu sztuki przekładu; niedostrzeganie zależności między kontekstem historycznym i kulturowym a wyborem strategii przekładowych; brak umiejętności oceny strategii zastosowanych przez tłumacza; Brak umiejętności zaproponowania własnych strategii przekładu.</p>

## Literatura

### Obowiązkowa

1. Numer antyczny, „Literatura na świecie” 8-9, 1996.
2. Antiqua ac nova, „Przekładaniec” 18-19, 2007.
3. Dąbbska-Prokop U., Nowa encyklopedia przekładoznawstwa, Kielce 2010.
4. Rzecz o tłumaczach i tłumaczeniach literatury antycznej, „Symbolae Philologorum Posnaniensium” 16, 2004.
5. Współczesne teorie przekładu. Antologia, red. P. Bukowski, M. Heydel, Kraków 2009.

### Dodatkowa

1. Pisarze polscy o sztuce przekładu 1440-1974. Antologia, wybrał teksty, napisał wstęp i komentarz E. Balcerzan, Poznań 1977.

## Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Czytanie wskazanej literatury	20
Przygotowanie projektu	40
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 90

<b>Liczba punktów ECTS</b>	<b>ECTS</b> 3
----------------------------	------------------

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
KKL_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do wykorzystywania zdobytej wiedzy i umiejętności dla podtrzymania i rozwoju więzi społecznych
KKL_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w celu prawidłowego identyfikowania priorytetów służących realizacji rozmaitych zadań zawodowych i społecznych
KKL_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do pogłębiania refleksji etycznej dotyczącej badań naukowych oraz pracy zawodowej
KKL_K2_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, oraz rozwijania dorobku zawodowego z wykorzystaniem myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy
KKL_K2_U05	Absolwent/ka potrafi analizować, interpretować i wykorzystywać na potrzeby własnych badań teksty historiograficzne i literackie
KKL_K2_U06	Absolwent/ka potrafi świadomie dobierać metody i narzędzia badawcze właściwe dla wybranej dziedziny badań, pozwalające na rozwiązywanie pogłębionych zadań i problemów poznawczych
KKL_K2_U09	Absolwent/ka potrafi analizować i interpretować zebrane informacje, stosując różnorodne metody i techniki prezentacji wyników badań
KKL_K2_U11	Absolwent/ka potrafi wykorzystując najnowsze osiągnięcia metodologiczne w dziedzinie badań nad antykiem oraz wiedzę z innych dyscyplin badać krytycznie i sytuować w szerszym kontekście wytwory kultury grecko-rzymskiej
KKL_K2_U15	Absolwent/ka potrafi prezentować ustnie w języku polskim i języku obcym nowożytnym własne poglądy i rezultaty badawcze
KKL_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w stopniu pogłębionym historię języka greckiego i łacińskiego
KKL_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie w stopniu pogłębionym literaturę antyczną (obejmującą znaczącą liczbę autorów, tekstów i zjawisk z historii literatury starożytnej od jej początków aż do końca starożytności), literackie i kulturowe konteksty literatury antycznej, procesy jej tworzenia i odbioru; jej periodyzację i główne tendencje rozwojowe oraz jej kulturowe konteksty
KKL_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie złożone relacje i zależności pomiędzy przeszłością a teraźniejszością oraz ich wpływ na świadomość i tożsamość współczesnych jednostek i społeczeństw
KKL_K2_W08	Absolwent/ka zna i rozumie w stopniu pogłębionym metody badawcze i narzędzia typowe dla warsztatu badawczego historyka oraz filologa klasycznego
KKL_K2_W09	Absolwent/ka zna i rozumie zasady prowadzenia pogłębionej krytyki różnorodnych źródeł historycznych oraz literackich
KKL_K2_W16	Absolwent/ka zna i rozumie metody i sposoby tłumaczenia tekstów dotyczących zagadnień historycznych i literackich przynajmniej z jednego języka obcego nowożytnego i tekstów źródłowych w języku właściwym dla badanej dziedziny oraz zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego